

Royal Collection: Tape 8, A229

SiSwati Typescript: Mandlenkosi Dlamini, notebook 2

Typescribed by: Nokuthula Vilakati for FHYA

Date: 15 April 2023

Key to FHYA typescriber's conventions:

- Where the typescriber edits/amends the original text, the edited/amended text appears in grey.
- The audio-tape counter numbers from the original text appear in square brackets, justified Left, and pertain to the text below them.
- The page numbers of the original text appear in square brackets, justified Right, and pertain to the text below them.
- The footnotes which appear on the left-facing page of the original text have been added at the bottom of each typed page. The numbering of the original notes has been retained.
- Where the typescriber is unsure of a word, the word is placed within square brackets and a question mark. [word?]
- Where word/s are illegible, the illegible word is replaced with square brackets and a question mark. [?]
- Endnotes appear in grey, within square brackets on the last page of the document. They comprise the typescriber's notes regarding their editorial interventions.

INTERVIEWED AT: Mhlabuyaduma
DATE: N/D
[1] INFORMANT Mandlenkosi Dlamini
[2] INTERVIEWER:
[3] OTHER Babe Ntshingila

[15]

- [1] KuZomboda emuva Nkhosi
{2} Lapho Ndvungunye incwala ayigidzela khona
[1] Lapho ayigidele khona incwala
[2] Um kusho kutsi ngukabo lapho
[1] Kukabo kaZombodze Nkosi
[2] Le LeNdlovukazi letala yena ngubani ke?
[1] Gogo, lendlovukazi ezala Ndungunye e Nkosi
kuz' ukuthi nginga- ngingachazisa ukuthi

ngunabani ngoba ngazi ukuthi indlovukazi nje
nguna, uma sengibuka loLavumisa kuze
kwathiwa uyindlovukazi kanjani ngoba kufanele
ukubana kube omunye ozala loNdungunye. Kuze
ibizwe lendawo ishintshwe kuthi iGolela kukhethwe
Lavumisa ngoba kwakubizwa ngalendlovukazi angiyazi
ukuthi yakabani.

KwakuyakwaHlophe neligama layo nje ngiyalati nje

[16]

ngiyalilibala

[3] Ngu Sgodvo

[1] Nkhosi

[2] Ngubani?

[1] NguSkhova?

[3] Sgodvo

[1] I mean ya Hlophe. Uyigidele khona la
lekaZombode ngoba kwathi emva kokuba ahambe
angazi Dlamini uhamba uSobhuza esesuka la
eseza la e kulezindawo lezi uhla' isikhathi
eside kakhulu kufike kubekwe emva kwalokho
nguMswazi.

[2] Kwabangelwa yini kutsi kuhlalwe sikhatsi lesidze
kungaba kungabekwa inkhosi?

[1] Kwakubangelwe ngoba uma ngibona yilo leligode leli

[17]

ngoba kukhona la kwakufunek' ukuthi kuphindelw'
emuva kuyolandwa le. Kwatholakal' ukuthi manje
akusenawulandwa le, lapho ke iyachazwa inkulumo
akusenawulandwa le. Wayesethi ke undlovukazi
uMadolomafisha hhayi akunakulandwa le akuthathwe
nangu umntwana, ayobekwa la ngoba uyintsandzane.

[2] Uphi ke lowo muntfu?

[1] Sokusikhathi sa sendodana yaMswazi uMbandzeni.

[2] Awulati ligama lakhe?

[1] Unina lo owammela kumakhosikati uMadolomafisha
uLaNkambule owamela ukuthi akubekwe e
Mbandzeni alandw' eGundwini. Yindawo yeMaswati

lakwa la ethi uma ehla eLubonjeni ehlela khona
eMagudu afike azalana amanye abheka le

[2] Ngilapho sehluhana khona

[1] Wena wekunene

[18]

[2] Kute um Laba bakani bebakuphi lapho
bebayini la_____

[1] Laba bakithi kuthiwa lapha thina siyizi nazi bo
bobabamkhulu bobabamkhulu I mean bokhokho
bobabamkhulu bakababe Nomboni. UNomboni
ngoza laph' endlini kaMadlabane. UNomboni
uzalwa laph' endlini kaMadlabane. UNomboni
usezozala e oGomba noSilwane noMbomboshe
obabamkhulu ke abazala bobabe. Wagcina lapho____
kwabe sitshelwa nokutshelwa kuthiwa ungalingi
nithathe intombi yakaNkosi udadewenu ngoba ningabakaNkosi.

[Some background information not clear to hear]

[1] E ekuthatheni phela ukuba

[2] Khuluma babe, uLojiba ngubani?

[1] ULojiba yindlovukazi eyathathwa owathathwa kuye
lomntwana wafakw' esiswini salaSimelane nguyena
otala uSobhuza I phela uLojiba.

[2] Awuva ke ngifuna asho njalo

[3] Ya nalo ke

[2] Nalo ke lengilifunako

[1] Ngunina i-i-i

[3] Liphakamise livakale

[2] Ya sifuna kuliva kahle, khuluma kuvakale

[1] Nkhosi, uLojiba iyona ndlovukati etala Sobhuza I
wathathwa ke uSobhuza I wafakwa esiswini
kaLaSimelane

[Some background information not clear to hear]

[2] Bes eke sesitsi ke sowushiywa ke wena manje

[1] Lowegode

[2] e e

sowushiywa ngunina wa waNdvungunye baningi

[3] Ngitamutingela naye ngitamtfola

[1] Bahlehletele bahlehletele e Lubombo. Sebelwa bodwa laba bahla basal' abanye le. Bemuka laba ke base bebhaka KaZulu. Kuthiwa ke ngaleso sikhathi ke e bekungasekho mntwana Nkosi yohlanga e o o onazingayo obonwayo, angavela nje ongumfana. Kwahlalwa kulesikhathi ke manje kungekho mntwana akusukela kulamakhosi.

[some background information not clear to hear]

[1] Kubakhon' uMswati angazi ukuba kwakuthiwa wesingakhi lapha phambili. Manje ke impela Malangeni ngalibala ukwenta yonke kanti nasemsebenzini kwahulumende e nkosi yami e kuyatholaka ukuthi ngasuke